紀念聯合國世界母語日與回顧台語文的發展

●何信翰／中山醫學大學台灣語文學系系主任、台灣母語聯盟理事長

壹、前言

一般人在談到本土語言的時候，大多直接從台灣本地的情形切入。但本文係爲紀念聯合國世界母語日而寫，理應將視野拉廣，從「世界」的角度出發，先寫聯合國和歐盟對於區域及少數（弱勢）語言的態度出發，之後再論述台灣的情形。如此一來，可充分說明台灣作為世界的一員以及致力於邁向開發中國家的過程中，對於這塊土地上的所有本土語言所應有的態度和政策。

貳、聯合國及歐盟保護語言的作為

一、聯合國的作為

在這個「國際村」的時代，人與人、文化與文化的往來與接觸都相當的頻繁而簡易。在這樣不斷且頻繁的接觸過程中，無可避免的，會產生強勢語言／文化和弱勢語言／文化的融合與衝突。在無人干預或干預的力量不夠大的情形之下，按照生物「物競天擇」的理論，弱勢語言／文化將會不斷消失，所有的資源將慢慢集中於少數強勢語言／文化之處。就語言來說，根據聯合國教科文組織在2012年的估計，全世界約六千種語言中，96%語言的使用者只占到世界人口的4%，而且現存的所有語言中，有一半在本世紀結束前將會消亡。

為此，聯合國進行了一系列的措施，試圖減緩或（在可能的狀況下）逆轉這些語言的消亡。其理由正如2011年《教科文組織世界瀕危語言地圖集》的序言中所表示的：「人類應該向關心世界動植物種消失以及生物多樣性的消失那樣關心瀕危語言。因為每一種語言都是獨特的思想世界，它們獨特的聯想和比喻、思維方式、詞彙、發音系統和語法，以猶如建築般精妙的結構結合起來，但這種結構極容易受到損傷，一不小心就會永遠消亡」。

事實上，聯合國對保存語言所作的努力非常的多，除了教科文組織在在1999年11月

通過將每年的2月21日為「世界母語日」（International Mother Language Day），提倡共同使用母語與國際語言之外，還通過了「世界文化多樣性宣言」（UNESCO Universal Declaration on Cultural Diversity）、《保護與促進文化表達多樣性公約》（UNESCO Convention on the Protection and Promotion of the Diversity of Cultural Expressions）、及《普及網路空間及促進並使用多種語言的建議書》（Recommendation concerning the Promotion and Use of Multilingualism and Universal Access to Cyberspace）等宣揚保護弱勢語言的公約／宣言，以引起人們對語言問題的關注，推動各國政府採取相關措施保護語言的多樣性。

事實上，在上述這些努力之前，聯合國前前後後至少還在「世界人權宣言」（Universal Declaration of Human Rights）、「聯合國教科文組織反歧視教育協定」（UNESCO Convention Against Discrimination in Education）、「人權世界會議之維也納宣言與行動綱領」（Vienna Declaration and Programme of Action adopted at the World Conference on Human Rights）、《兒童權利公約》（The Convention on the Rights of the Child）等十一個宣言或協定、公約中，提到（或曾提到）國家對本土語言或弱勢語言應該有的保障措施。1996年在巴塞隆納由來自九十多個不同國家的代表共同簽屬的「世界語言權宣言」（The Universal Declaration of Linguistic Rights），也得到聯合國的參與及支持。由上述資料，可以清楚看見語言的維持和復振，是聯合國相當重視的議題。

二、歐盟對少數語言的保障

歐洲是民主的發源地，對自由、保護弱勢的概念向居全球之冠。在1992年11月通過的《區域及少數語言歐洲憲章》（European Charter for Regional or Minority Languages），可以作為全世界保障弱勢語言在政策極佳的參考：在這份憲章的一開始就開宗明義的指出：「在私人或公共生活中使用地區性或少數族群語言是一項不可被剝奪的權利」、「對於地區性或少數族群語言的保護和鼓勵不應為了學習官方語言的需要而受到破壞」、「需要堅決的行動來提倡地區性或少數族群語言以保護之」。

在具體作法上，這份憲章也要求歐盟各國在官方文書中，「應在其批准、接受或同意之文件中明列出每一種地區性或少數族群語言，或較少在全部或部分地區使用的官方語言」；在教育方面，「在各個合適階段提供教授與學習地區性或少數族群語言之合適的形式與方法」，並「在大學或同等機構內提倡對地區性或少數族群語言的學習和研究」；平常時則應「促進並且／或者鼓勵以說和寫的方式、在公共和私人生活中使用地區性或少數族群語言」。

其實，由歐盟大部分國家平日在國內的種種措施和政策，可以清楚看出歐盟對於區域及少數語言的權利，並非僅僅是消極的保障其使用的權利，而是積極的增加這些語言在各場所使用的機會，以讓此種語言能與經濟和社會層面的各項活動相契合，以有效的

方法保存境內的各種區域及少數語言。

參、台灣的台語文發展

一、戰後台灣台語運動的開展

雖然聯合國以及其他先進國家早已發覺語言多樣化的重要，但在戰後初期，由於國民政府以推動「國語」作為促進台灣「中國化」的重要手段，所有台灣的本土語言，都被貶抑為「方言」，在公眾場合使用，被視為對民族團結的危害，所有公開提倡說台語的作法，也都會被視為反國民黨或支持台灣獨立的非法行為。自那時起一直到戰後80年代末政府對本土語言放鬆管控為止的數十年間，本土語言受到了極大的危害。一直到現在，仍有許多人在心中依然認為講台語是粗俗、未受教育、不理性的一種象徵。

戰後台灣台語意識的覺醒，有學者認為是從1987年3月立法委員朱高正在質詢時用台語羞辱國民黨的外省籍內閣官員和年邁的終身職立委開始。朱高正的問政態度激烈，雖遭致部分民眾的不滿，但也因此導致了社會大眾開始了對官方語言政策的省思，造成同年8月台灣省教育廳通令各級學校不可懲罰在學校說本土語言的學生，後來又取消了電視台使用本土語言的限制。民進黨也在80年代末期、90年代初期，開始在執政的縣市推動母語教學計劃。各式的台語刊物、社團、電影、專書也紛紛出現，開始了台語文在戰後的復興期。

二、台語在實務運用上的優勢

由於長期的被壓迫、被貶低，許多現代人聽到台語，自然就會將之跟「政治」聯想起來，甚至當年在討論95課綱有關國民小學本土語言課程的部分的時候，還有立法委員公然表示「政治歸政治，教育歸教育」，反對本土語言在國民小學的開課。實際上，本土語言在日常生活中的使用，除了民族認同因素以及情感歸屬之外，還有許多方面的利益。因為篇幅的關係，以下專就其中三個項目進行說明：

（一）幫助其他語言學習

一般人都以為台語只是日常生活使用的語言，是「不國際化」的語言。殊不知台語說得好對華語或英語、日語，乃至其他外語的學習也都會有很大的幫助。

就以中文來說，一般人常會搞不清楚「的」、「得」、「地」的用法。這時如果用台語輔助，很簡單就可以分辨三者的不同：在台語使用「的（e5）」的情形下，表示中文是寫成「的」（如：紅色的花）；在台語用「kah」的情形之下，中文就會寫成「得」。（如；走kah真緊）；至於台語用「仔（a2）」時，自然就表示中文「地」。（如：慢慢仔行）。同樣的，一般兒童常會分不清楚「交代／交待」；「照像／照相」；「年輕／年青」等詞，哪一個寫法是正確的，其實只要用台語來念，就可以簡單

分辨何種寫法正確。

同時，在中文中，詞性從外表看不出來的詞，例如「擠」字既可當形容詞用，也可當動詞用。但在台語中，當形容詞用念成「kheh」（車真kheh）；當動詞用時，大力叫「tsinn」（出力tsinn），小力叫「tsik」（tsik痘仔），兩種動作都是用tsi開頭。

由此可見，在學齡前的家庭生活中若能讓兒童學會台語，對未來他們在小學、中學的華語學習，會有相當的幫助。此外，台語羅馬字的學習，對於了解為何注音符號的順序是ㄅㄆㄇ，以及知道ㄐㄑㄒ和ㄗㄘㄙ之間的密切關聯，也會有相當大的助益。

在其他國際語言來說，台語的子音分為不送氣清音、送氣清音，和濁音等三種，中文只有不送氣清音（如：ㄅ）和送氣清音（如：ㄆ），並沒有濁音。但英語和日語、以及大部分的歐洲語言都有濁音的發音，學習台語對正確辨識並發出這些外語的音，也有都有相當大的好處。

（二）在醫療上的不可或缺

醫療的出發點乃是解決患者的問題—包括疼痛、酸、癢、不舒服…等等。所以對於醫護人員來說，傾聽患者對症狀的述說是很重要的。在歐、美的醫療研究都有所謂的「症狀學」項目，也就是借由患者的症狀診斷她／他患了何種疾病。若是醫護人員聽不懂患者口述的症狀，不但會增加很多需要檢查的項目（例如，患者說“抱心phō-sim”或“火燒心hóe-sio-sim”，若是聽不懂就得檢查心臟、腸胃壁…等等），甚至有可能最後會找不到病因。

在復健或語言治療方面，台灣目前的醫療環境對於本土語言使用者的語言復健／治療（如中風後言語不方便的患者）相當不公平，因為醫護人員對本土語言的不熟悉，使得台灣的相關研究多集中在兒童的語言障礙方面，對於年紀較大的患者的狀況則少有人過問。

或許目前台灣的環境讓許多年輕人都習慣說華語，甚至老一輩的人也多是台／華或客／華雙語人。但在醫療現場有一句名言，說「當我生病的時候，我就不是雙語人」，亦即患者在生病的時候因為身體的不適，心理會產生脆弱感，這時患者母語的使用對於醫病關係就相當重要—其實人的年紀越大越可能需要醫生，但年紀越大的人也越聽不懂華語，這時母語的使用不但能避免許多醫療糾紛，也能讓患者更加清楚了解醫者想要傳達的訊息。

也因為這樣的原因，目前台灣大多數的醫學院紛紛都開設了醫學台文相關的課程，並且投入人力物力編纂相關教材，以使醫學生未來畢業之後能有基本的本土語言能力。

（三）文創產業的利用

近年來政府大力推動文創產業，甚至要求銀行提供資金給想要投入文創產業的創業

者。這個大方向當然值得鼓勵，但在推動的同時，必然會出現二個根本的問題：要「創」甚麼？如何來「創」？

綜觀國際上經營文創產業成功的國家，必然都是將自己的文化特色融入文化產品中，例如北歐的雷神索爾神話、日本宮崎駿的卡通…等等。因此，台灣的文創產業若要成功，本土文化的融入，必然是不可或缺的要素。尤其在當前台灣和中國的產業已經從早期上下游的垂直分工進入相互競爭的時代，如何建立具有台灣特色的文創產業，已經變成當務之急—試想，世界各國若是需要中國特色的文創相關產品，為何要選擇台灣業者，而非直接去找對岸的「正統中國文化」？

在諸多具本土文化特色的項目之中，本土語言無疑是一切的基礎—舉凡歌仔戲、陣頭、傳統工藝等，無一不是建立在本土語言的基礎之上；而成功使用本土語言的看板，作為「在地特色」的表現，因而吸引許多顧客上門的店家亦所在多有—高雄的「賀蜜雅」（好東西）餅乾和台東風車教堂的「朗・克萊爵」（人客來坐），張惠妹「好膽你就來」的羅馬字MV，誠品在台北車站的廣告「呷飽袂？」都是其中很好的例子。

事實上，台語在其他如觀光、娛樂等產業也都有很好的運用。

三、台灣語文教育的現況描述及主要問題

固然台語有上述許多的優勢，但目前台灣對本土語言的政策，以及社會上對本土語言的態度，很可惜的，仍僅停留在「表面重視、實際輕視」的階段。反應在教育上，就是當前本土語言在各級學校中所面臨的許多問題。以下分別針對各級學校台語教學的現況和遇到的問題進行說明：

（一）國民小學

現狀：

現行國民小學每週必選一節本土語言課程。在每學年的一開始，各國民小學會分發問卷，供每位學生勾選想要修習的本土語言，學校將所有問卷回收之後，再依學生意願安排老師教授不同語言。

當初教育部在規劃本土語言教學之時，考慮初期教師來源可能的不足，所以開放下列二類人員擔任本土語言教學工作：1. 現職教師經過72小時（36小時初階，36小時進階）研習，即取得本土語言課程教學資格。2. 具本土語言專長之社會人士（無學歷、教師資格限制）通過縣市政府舉辦之研習，亦可取得本土語言課程教學資格（此類教師亦稱2688支援人員）。這種具過渡性質的措施，雖然一時間能夠解決問題，讓所有學校都能找到開課的教師，但其實缺點很多，也造成許多的弊病。

問題：

在正式教師方面，72小時的訓練無法提供原本未有相關能力的教師擁有足夠的本土語言能力教授此類課程。再加上許多現職老師原本就不具備本土語言教學的意願，勉強安排這些教師上課，不是產生「一指神功教台語」（上課僅僅放CD，老師學生一起學台語）的現象，就是老師經常「用本土語言課程時間教授其它科目」。這樣的情形，經常造成教師抱怨，家長不滿，學生沒興趣的三輸現象。

在本土語言支援人員方面，也有許多問題。一般來說，願意擔任本土語言支援教師者，多對本土語言有熱忱，一般來說母語能力也較正式教師為佳。但當初由於教育部未規定本土語言支援人員的學歷和曾修習課程，造成這些支援教師學歷相對不均（有碩士以上學歷，也有國小學歷；以2012年的統計為例，有些縣市本土語言支援人員最高學歷在高中、職以下者居然超過50％），且支援人員多未受過相關班級經營、課程設計等訓練，所以在教學上良莠不齊的現象非常嚴重。也因這些支援教師並未有正式教師資格，在學校往往受到其他正式教師排擠。此外，按照教育部規定，本土語言支援人員一小時鐘點費為新台幣320元，雖則近年來每學期各縣市政府還提供給這些人員每學期新台幣2000～8000元的交通費補助，但加總之後這些教師每個月所領到的薪資還是不高；再加上在教學現場上，各校主任、校長普遍都會要求本土語言支援教師「免費」代學校訓練各種本土語言相關競賽（如：全國語文競賽、各縣市本土語言相關活動…等等），所以本土語言支援人員原本就有所得不高，但工作量極大的情形。

更嚴重的問題，是近年來各縣市教育局／處普遍有挪用2688經費作為它用的情形。所以本土語言支援人員常有被拖欠薪資（這些教師大多經濟狀況不佳，一旦「吃飯錢」被拖欠，生活就會產生問題！），或是以「代課老師」鐘點聘任（每節課260元，且無車馬費補助）情形。許多縣市因此產生「聘不到支援人員」的情形。

這樣的情形，造成即使教育部國教署不斷推出本土語言在國民小學及幼兒園的改進策略，但總是效果不彰，做得出成果的學校仍占少數。

（二）國民中學和高級中學

現狀：

依現行作法，本土語言在國民中學、高級中學僅列為選修。照教育部的統計，2013年全國國中開設台語課的數量，平均每縣市僅有二所；高中開課數則趨近於零。可以說是完全沒有台語課程的教育階段。

問題：

在課程方面，由於是選修課程，且和現行升學考試無關，故極少有國民中學、高級中學開設相關課程。

在教師方面，由於在國民中學、高級中學教師中只有「國文」專業，沒有「本土語文」專業。造成相關教師來源缺乏，專業性不足的情形。

國小的本土語言教育若缺少幼兒園的基礎以及國、高中的接續，效果自然不大，也讓部分家長質疑開課成效。因此，在國中和幼兒園發展本土語言教育，就成為當前重要的課題。

（三）大學以上

現狀：

「美國人會不會懷疑在美國的大學開設美國語文學系的必要」？「日本人會不會質疑，為何在日本的大學要開設日本語文學系」？上述兩個問題的答案應該是相當清楚的。因為幾乎全世界所有的國家都會在國內的大學裡面，開設「本國語文學系」來研究自己的語文與文化。但在國內，台灣語文相關系、所卻得不斷面臨社會的質疑聲浪，畢業生也常遭遇到「出路」的問題。

事實上，當初規劃台灣語文相關系、所的設立，其目的有三：1.成立台灣研究學科，在學門上將台灣研究自中國研究中獨立劃出；2.培育相關人才；3.解決中、小學母語師資問題。基於上述三點目標，教育部自1997年開始，成立台灣研究相關研究所，並於2003年開始開放台灣研究學系（大學部）的成立。並開放各相關研究所設立碩士在職專班。

問題：

台灣語文系所當初成立的一個重要目的，是培養本土語言師資。將來取代上述（一）國民小學的2688支援教師（2688專案原本就是過渡期的方案）作為本土語言課程教師的主要來源，並期望這些學系的畢業生將來能在國、高中的國文課程方面提台灣文學的專業。但因現行體制關係，台灣語文系所畢業生沒有管道擔任國小、國中、高中教師的工作。而就業機會的缺乏，就造成了台灣語文相關系、所的招生危機—台灣最早成立的二所台灣語文學系，一是真理大學台灣語言學系，二是中山醫學大學台灣語文學系。而真理大學台灣語言學系在2007年停招，中山醫學大學台灣語文學系也已於2013年停止招生。

除此之外，大部分的台灣語文相關研究所也都不時傳來要被中文所合併的聲音。碩士在職專班方面，台東大學、成功大學、台南大學的台文相關碩士在職專班（所／組）也都紛紛在近幾年宣布停招。一個國家的高等教育系統中，本國語文相關學系／所紛紛遇到危機，不但不正常，甚至是個危機。因此，政府的語言政策應該如何規劃，使這些本土語文相關系所的畢業生能像中文系、歷史系等其他人文科系一樣，有基本的就業市場，成為近年來社會上的話題之一。

肆、結語：台灣語文未來的展望

如本文之前所述，本土語言具有如此的重要性，但由於種種歷史因素，致使不論是台灣語言或是相關的教育單位都遇到相當大的問題。當前的台語運動，彷彿只有在文學的發展有比較突破性的表現（當前台灣有許多的文學獎都不拒絕本土語言書寫的作品，有些比賽會將本土語言作品單獨成項目比賽；其他則將本土語言作品和華語作品一起評比優劣。前者如彰化縣磺溪文學獎、台南府城文學獎…等等，後者如嘉義縣的桃城文學獎、高雄的「高雄小故事甄選比賽」…等等）。在其他方面則只見不斷的小斬獲，不見大方向的突破。要如何有效的在新的領域或原有領域的其他方面推廣本土語言，使本土語言不致繼續萎縮，便成為有志之士極需思考的問題。

所幸，近年來的台語運動者，也有新的想法和作法——一方面本土社團提出了「重視媒體和教育」的方向，想要藉由這兩種影響社會思維極大的媒介，達成台灣語文推廣的目標（具體的作法之一，就是向教育部爭取未來12年國教將本土語言課程列入國民中學必修科目；同時透過不同角度、在不同刊物的讀者投書，以及對大眾媒體的遊說，來向社會大眾宣傳本土語言的重要性）；另一方面，學者則提出了要搭上全球「瘋在地」的潮流，使本土語言的運用「有趣或有經濟利益，最好是兩者兼具」的概念，從行銷、傳播的角度出發，用和從前截然不同的方式，吸引年輕人學習、使用本土語言。

這兩方面的努力，雖然由於開始的時間尚短，影響力還未全面發揮，但確實也已經達到某些效果，相信假以時日，必能更有所發揮。

本土語言的保存，是每個人的責任。我們希望衣櫥打開，有各式的衣物可供選擇；冰箱打開，有各種的食物和飲料可以選擇；同樣的，我們的語言花園也需要各種不同的語言之花，才能開出繽紛的色彩，讓台灣這塊土地更加有創意，更加平等和樂。◆